

Lección XII

29. Verbos: las características generales

Nota: Véase *Tabla I* al final del libro para la conjugación del verbo fuerte.

29.1 La forma más simple para la mayoría de los verbos hebreos, bajo la cual son catalogados en el léxico, es el Qal perfecto tercera persona masculino¹ singular. La palabra Qal (קָל) viene de (קָלָל) y significa ‘él fue (era) liviano’, esto es ‘no pesado’. Qal designa el *sistema simple activo* del verbo.

29.2 La forma del verbo Qal perfecto tercera persona masculino singular normalmente tiene tres consonantes acompañadas de dos vocales, construyendo así una forma bisílaba. El acento cae en la segunda sílaba. La primera sílaba es abierta y siempre tiene qāmēš como su vocal. La segunda sílaba es cerrada, excepto cuando termina en א o ה. Cuando está cerrada, tiene pātāḥ como su vocal. Cuando está abierta, esto es, cuando termina en א o ה, pātāḥ es alargada a qāmēš.

Ejemplos:

- | | | | |
|-----------|--------------|------------|-----------------|
| (1) אָכַל | él comió | (4) יָשַׁב | él (se) sentó |
| (2) אָמַר | él dijo | (5) נָשָׂא | él (se) levantó |
| (3) הָיָה | él fue (era) | (6) עָשָׂה | él hizo |

29.3 Una excepción a esta regla sucede en el caso de algunos verbos clasificados como ‘de estado’. Son aquellos que describen una condición o estado. La mayoría de estos verbos siguen el mismo patrón como los verbos mencionados en el párrafo anterior. Sin embargo, algunos de ellos aparecen con šērê o ḥôlēm como la segunda vocal del tema.

Ejemplos:

- | | | | |
|------------|------------------------------|-----------|--|
| (1) גָּדַל | él fue (era) grande | (6) יָרָא | él fue (era) temeroso (él tenía miedo) |
| (2) חָזַק | él fue (era) fuerte | (7) יָכַל | él fue (era) capaz |
| (3) קָדַשׁ | él fue (era) santo | (8) קָטַן | él fue (era) pequeño |
| (4) קָרַב | él fue cercano, estaba cerca | | |
| (5) זָקַן | él fue (era) viejo | | |

29.4 Además de los verbos bisílabos que hemos considerado, también hay un número de verbos monosílabos. Estos originalmente tenían yôd o vāv como su consonante media. Sin

¹ En esta gramática, se indicará el género en el masculino, pues corresponde *al verbo*. Por ejemplo, ‘Qal perfecto ... tercera persona ... masculino singular.’

embargo, en el curso del desarrollo del lenguaje, yôd o vāv se contrajo con la vocal precedente, formando un diptongo (una vocal inalterablemente larga) y así dejaron de funcionar como consonantes. Como no se considera que estos verbos tengan una consonante media, algunas veces se hace referencia de ellos como los ‘verbos huecos’. También se les conoce como verbos de ‘vocal media’ o como verbos de ‘yôd media/vāv media’. La forma del sistema verbal según la cual están catalogados estos verbos en el léxico es el Qal infinitivo constructo en lugar del Qal perfecto tercera persona masculino singular.

Ejemplos:

- | | | | |
|-----------|------------|-----------|-------------------------|
| (1) בּוֹא | ir, entrar | (4) רָם | ser levantado, exaltado |
| (2) מוֹת | morir | (5) שָׂם | poner, ubicar |
| (3) קוּם | levantar | (6) שׁוּב | volver, regresar |

En el caso de algunos pocos verbos terminados en ךּ o ך, la yôd y la vāv media no se contraen con la vocal precedente. Al contrario, ellas continúan su función como consonantes regulares.

Ejemplos:

- | | | | |
|-----------|------------------|-----------|----------------|
| (1) הָיָה | él fue (era) | (4) קָנָה | él esperó |
| (2) חָיָה | él vivió (vivía) | (5) רָחַח | fue refrescado |
| (3) צָוָה | él ordenó, mandó | | |

29.5 Los verbos hebreos son clasificados como ‘fuertes’ o ‘débiles’. Un verbo fuerte debe tener tres consonantes en su forma de Qal perfecto tercera persona masculino singular, la forma bajo la cual está catalogado en el léxico. Esto implica que los verbos de vocal media sean clasificados como verbos débiles, ya que en su forma léxica sólo tienen dos consonantes. Además, un verbo es considerado débil si una o más de sus consonantes es gutural (א, ך, ך, ע, y a veces ך). Un verbo también es débil si comienza con cualquiera de ך, ך, o ך, o si su segunda y tercera consonantes son idénticas. Subclases de verbos débiles incluyen aquellos que terminan con ך, y aquellos que comiencen o terminen con א.

29.6 Todos los verbos fuertes están agrupados en una clase. Los verbos débiles, por otro lado, caen dentro de diez clases separadas, por lo cual los gramáticos tuvieron que idear nombres descriptivos para este tipo de separaciones.

Estos primeros gramáticos nombraron las varias clases de verbos débiles basados en el paradigma verbal elegido para este propósito. Habrían podido escoger cualquier verbo con tres letras para tener una base para los nombres pero, al final, favorecieron פָּעַל, que traducido es ‘el hizo’. Posteriormente, los verbos débiles fueron organizados dentro de clases separadas, tomando

en cuenta la posición de sus consonantes débiles en relación a la posición de las tres consonantes del verbo פָּעַל (es decir, פ, ע, y ל).

Así, los verbos con una gutural inicial fueron llamados ‘Pe gutural’; aquellos con una gutural media fueron llamados ‘Ayin gutural’; los verbos con gutural final fueron nombrados ‘Lamed gutural’, etc. Sin embargo, muchos de los gramáticos modernos prefieren hacer una designación más simple de los verbos, designándolos como ‘I-gutural’, ‘II-gutural’, ‘III-gutural’, etc.

La siguiente tabla mostrará los sistemas tradicional y moderno para nombrar las diferentes clases de verbos débiles.

Sistema tradicional				Sistema alternativo moderno					
ל	ע	פ	Verbo Paradigmático	III	II	I	Designación Numérica		
(1)	ד	ה	פִּעֵד	Pe Gutural	(1)	ד	ה	פִּעֵד	I - Gutural
(2)	ל	א	פִּעֵל	Ayin Gutural	(2)	ל	א	פִּעֵל	II - Gutural
(3)	ה	ל	פִּעֵל	Lamed Gutural	(3)	ה	ל	פִּעֵל	III - Gutural
(4)	ל	א	פִּעֵל	Pe Alef	(4)	ל	א	פִּעֵל	I - Alef
(5)	א	ל	פִּעֵל	Lamed Alef	(5)	א	ל	פִּעֵל	III - Alef
(6)	ה	ה	פִּעֵל	Lamed He	(6)	ה	ה	פִּעֵל	III - He
(7)	ל	נ	פִּעֵל	Pe Nun	(7)	ל	נ	פִּעֵל	I - Nun
(8)	ע	ו	פִּעֵל	Ayin Vav	(8)	ע	ו	פִּעֵל	II - Vav (verbo hueco)
	ע	י	פִּעֵל	Ayin Yod		ע	י	פִּעֵל	II - Yod (verbo hueco)
(9)	ע	ו	פִּעֵל	Pe Vav / Pe Yod	(9)	ע	ו	פִּעֵל	I - Vav / I - Yod
(10)	ע	ע	פִּעֵל	Doble Ayin	(10)	ע	ע	פִּעֵל	Verbos Geminados

29.7 Los verbos débiles pueden tener más de una consonante débil, provocando que algunos de ellos exhiban las peculiaridades de más de una clase de estos verbos. Estos son unos ejemplos de verbos que son ‘doblemente débiles’:

- (1) פִּיֵּה Pe Gutural y Lamed He (note que yôd sirve como consonante regular)
- (2) פִּיֵּא Pe Gutural y Lamed Alef
- (3) פִּנֵּה Pe Nun y Lamed He
- (4) פִּלֵּל Pe Gutural y Doble Ayin
- (5) פִּיֵּע Pe Vav / Pe Yod y Lamed Gutural

29.8 En contraste a los verbos débiles, un verbo fuerte es aquél que no tiene letras débiles entre sus consonantes. Compare la siguiente lista de verbos fuertes con la lista anterior de verbos débiles.

- | | | | |
|-------------|-------------|------------|--------------------|
| (1) כָּרַת | él cortó | (5) בָּקַד | él visitó, asignó |
| (2) כָּשַׁל | él cayó | (6) קָטַל | él mató |
| (3) כָּתַב | él escribió | (7) שָׁכַב | él se acostó |
| (4) מָשַׁל | él reinó | (8) שָׁמַר | él mantuvo, guardó |

(Nota: En dos de estos verbos—כָּרַת y שָׁמַר—ר no funciona como una gutural, pero sí como una consonante regular.)

29.9 La forma de un verbo hebreo no otorga el tiempo (presente, pasado o futuro) de éste. *El contexto* determina el tiempo. Por lo tanto, la misma forma verbal puede traducirse en pasado en un contexto, en presente en otro contexto y en futuro en un contexto diferente.

La traducción sugerida en esta gramática para estas formas verbales aisladas es solamente con propósitos ilustrativos, y no tiene la intención de evitar la posibilidad de otras traducciones en contextos diferentes más específicos. En consecuencia, los verbos perfectos aislados, por amor a la consistencia, usualmente serán traducidos en tiempo pasado. Sin embargo, si su contexto fuera provisto, bien podrían ser traducidos en presente o en futuro.

30. Verbos: el Qal perfecto de los verbos fuertes

30.1 Los verbos hebreos tienen dos inflexiones completas que cubren todas las posibles variaciones de persona, género y número. Son conocidas como la inflexión perfecta y la inflexión imperfecta. Estos son términos designados para reflejar el estado de acción de las formas verbales y no su tiempo (pasado, presente o futuro). Las formas verbales perfectas reflejan un estado completo de acción y las formas verbales imperfectas un estado incompleto.

30.2 Para formar la inflexión perfecta de la forma Qal, uno comienza con el tema verbal (Qal perfecto, 3 ms), añadiéndole después un sufijo pronominal y por último, haciendo los cambios de vocalización demandados por la adición de estos sufijos. Los sufijos son remanentes de pronombres personales y sirven como indicadores de la persona, género y número de las formas verbales de las cuales son parte. Los mismos sufijos perfectos son usados por los temas de todos los verbos, tanto débiles como fuertes. *Esto hace absolutamente imperativo que los estudiantes principiantes dominen perfectamente la inflexión del Qal perfecto en todas sus formas. Éste será el modelo para todas las otras inflexiones perfectas.*

Los sufijos para el Qal perfecto son los siguientes:

3 ms (ninguno)	él	3 cp	וְ	ellos
3 fs	הִיא			
2 ms	אַתָּה	2 mp	אַתֶּם	ustedes
2 fs	אַתְּ	2 fp	אַתֵּן	ustedes
1 cs	אֲנִי	1 cp	אֲנֵנוּ	nosotros

(La abreviación ‘c’ indica genero ‘común, que cubre tanto los sujetos masculino y femenino.)

30.3 La adición de estos sufijos a la forma de la tercera persona masculina singular del Qal perfecto de שָׁמַר, ‘él guardó’, proporciona los siguientes resultados:

3 ms	שָׁמַר	él guardó	3 cp	שָׁמְרוּ	ellos guardaron
3 fs	שָׁמְרָהּ	ella guardó			
2 ms	שָׁמַרְתָּ	tú guardaste	2 mp	שָׁמַרְתֶּם	ustedes guardaron
2 fs	שָׁמַרְתְּ	tú guardaste	2 fp	שָׁמַרְתֵּן	ustedes guardaron
1 cs	שָׁמַרְתִּי	yo guardé	1 cp	שָׁמַרְנוּ	nosotros guardamos

30.4 Una explicación de los cambios de vocalización que toman lugar aquí ayudará al estudiante en la escritura de las inflexiones perfectas de otros sistemas en este y otros verbos.

(1) El primer paso en la formación de la inflexión del Qal perfecto es comenzar con la forma de la tercera persona masculino singular y prepararse a añadir los varios sufijos a ésta.

(2) El segundo paso es dividir los sufijos en dos grupos, aquellos que comienzan con vocal (sufijos vocálicos) y aquellos que comienzan con una consonante (sufijos consonánticos). Los cambios de vocalización serán determinados por el tipo de sufijos que toma la forma.

(3) Hay dos tipos de sufijos vocálicos en las inflexiones perfectas de los verbos. Éstas son הִיא en la tercera persona femenino singular y וְ en la tercera persona común plural.

Todos los sufijos vocálicos, incluyendo aún aquellos para las inflexiones imperfectas y las imperativas, comparten características comunes: *A menos que sean precedidos por una vocal inalterablemente larga, atraen el acento hacia sí mismos, alejándolo de su posición original en la segunda sílaba del tema.* Cuando el acento cambia al sufijo, la vocal precedente más cercana en una sílaba abierta se volatilizará (se reduce a una shevá sonada). Además, si una vocal larga aparece inmediatamente antes de una shevá sonada, la vocal larga deberá ser marcada con un acento secundario llamado mētëg (cf.IV.9.).

Por ejemplo, cuando el sufijo vocálico הָּ es añadido a שָׁמַר, ‘él guardó’, la forma resultante es שָׁמְרָהּ. Dado que ר ha sido quitada de la sílaba precedente para dar inicio a una nueva sílaba, la sílaba precedente cambia de una sílaba cerrada (מֶר) a una sílaba abierta (מֵר). Dado que el acento está en la nueva sílaba (רָהּ), la vocal en la sílaba abierta precedente más cercana (מֵ) debe volatilizarse (מֵ pasa a ser מֶ). Y como la vocal inmediata precedente de la shevá sonora es larga, debe recibir mêtëg. La forma resultante del Qal perfecto de la tercera persona femenino singular es שָׁמְרָהּ, ‘ella guardó’. Por el mismo proceso la forma resultante para Qal perfecto tercera persona común plural es שָׁמְרוּ, ‘ellos guardaron’.

(4) Todos los restantes sufijos comienzan con una consonante y son clasificados como sufijos consonánticos. Una shevá muda debe ser colocada bajo la tercera consonante de שָׁמַר, la forma del Qal perfecto tercera persona masculina singular, cuando sufijos consonánticos le son añadidos. La shevá muda funciona como una divisora de sílabas (cf.III.7). Por ejemplo, cuando el sufijo consonántico הָּ (2ms) es añadida a שָׁמַר, es primero escrita שָׁמְרָהּ. Después, con la adición de la shevá muda bajo la tercera consonante del tema, pasa a ser שָׁמְרָהּ. Esta forma debe acentuarse en la segunda sílaba (שָׁמְרָהּ), ya que los únicos sufijos consonánticos que atraen el acento hacia sí mismos son הָּם y הֵן.

Las siguientes formas siguen el mismo patrón:

שָׁמְרָהּ	(2fs) pasa a ser	שָׁמְרָהּ
שָׁמְרָתִי	(1cs) pasa a ser	שָׁמְרָתִי
שָׁמְרָנוּ	(1cp) pasa a ser	שָׁמְרָנוּ

Entre los sufijos consonánticos, sólo הָּם (2 mp) y הֵן (2 fp) toman el acento. Ya que el cambio al acentuar la sílaba sufijada causa que la vocal precedente más cercana en una sílaba abierta sea volatilizada, los siguientes cambios en las formas הָּם y הֵן deben hacerse.

שָׁמְרָהּם	pasa a ser	שָׁמְרָהֶם
שָׁמְרָהֶן	pasa a ser	שָׁמְרָהֶן

¿Puede usted explicar por qué la primera vocal del tema fue volatilizada y no la segunda? ¿Puede usted anticipar que hubiera pasado con la shevá sonora simple si la consonante inicial del tema hubiera sido una gutural en lugar de consonante regular?

30.5 Las reglas para escribir la inflexión del Qal perfecto del verbo שָׁמַר son aplicables para todos los verbos fuertes. Los siguientes dos ejemplos serán suficientes:

Inflexión del Qal perfecto de מָשַׁל

3 ms	מָשַׁל	el reinó	3 cp	מָשַׁלוּ	ellos reinaron
3 fs	מָשַׁלָּהּ	ella reinó	2 mp	מָשַׁלְתֶּם	ustedes reinaron
2 ms	מָשַׁלְתָּ	tú reinaste	2 fp	מָשַׁלְתֶּן	ustedes reinaron
2 fs	מָשַׁלְתְּ	tú reinaste	1 cp	מָשַׁלְנוּ	nosotros reinamos
1 cs	מָשַׁלְתִּי	yo reiné			

Inflexión del Qal perfecto de בָּקַר

3 ms	בָּקַר	él visitó	3 cp	בָּקְרוּ	ellos visitaron
3 fs	בָּקְרָהּ	ella visitó	2 mp	בָּקְרְתֶם	ustedes visitaron
2 ms	בָּקְרַתָּ	tú visitaste	2 fp	בָּקְרַתֶּן	ustedes visitaron
2 fs	בָּקְרַתְּ	tú visitaste	1 cp	בָּקְרָנוּ	nosotros visitamos
1 cs	בָּקְרַתִּי	yo visité			

31. Verbos: el significado del perfecto

31.1 Hay varias maneras en las cuales el perfecto en el hebreo puede traducirse. Esto depende del contexto en el cual es usado y el tipo de acción o estado que el verbo representa.

(1) Un perfecto puede traducirse como una acción simple realizada en tiempo pasado.

Ejemplos:

- (a) עַל-כֵּן קָרָאָהּ שְׁמוֹ דָן Por tanto, *llamó* su nombre Dan. (Gén. 30.6)
- (b) הוּא נָתַןָהּ לִי מִן-הָעֵץ Ella me *dio* del árbol. (Gén. 3.12)
- (c) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים En el principio *creó* Dios. (Gén. 1.1)

(2) Un perfecto puede ser traducido como un pluscuamperfecto, es decir, como una acción realizada previamente a un punto de referencia o perspectiva en el pasado.

Ejemplos:

- (a) וַיִּהְיֶה פָקַד אֶת-שָׂרָה פֶּאֶשֶׁר אָמַר Y visitó Jehová a Sara, *como había dicho*. (Gén. 21.1)
- (b) נָתַנוּ לוֹ אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׂאֵל Le dieron la ciudad que *él había pedido*. (Josué 19.50)

(3) Un perfecto puede ser traducido en tiempo presente cuando representa un verbo de percepción, actitud, disposición o estado del ser mental o físico.

Ejemplos:

- (a) וְדֶרֶךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ Y el camino de paz *no conocen*. (Isa. 59.8)
- (b) הִנֵּה אַתָּה זָקֵן He aquí, *tú eres viejo*. (1 Sam. 8.5)
- (c) אֶתְּבִי אֶתְּכֶם אָמַר יְהוָה Yo *les amo* (o *les he amado*), dice el Señor (Mal. 1.2)

(4) Un perfecto prefijado con la conjunción vāv usualmente será traducido en tiempo futuro (cf. XXI.63.2.[2]).

Ejemplos:

- (a) וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל Y *guardarán, pues*, (el día de reposo) los hijos de Israel. (Ex. 31.16)
- (b) וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי Y *dormiré* con mis padres. (Gén. 47.30, adaptado)

31.2 Note que entre los verbos hebreos y sus sujetos existe un acuerdo en persona, género y número. Esta regla aplica a todos los perfectos, imperfectos e imperativos.

Ejemplos:

- (a) זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה Este es el día que hizo Jehová. (Sal. 118.24)
- (b) וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן Y dirá la mujer, ‘Amen! Amen!’ (Núm. 5.22)
- (c) וְכָל־הָעָם אָמְרוּ אָמֵן Y todo el pueblo dirá, ‘Amen!’ (Deut. 27.15)

31.3 Sujetos pronominales no necesitan ser escritos separadamente ya que son inherentes a las mismas formas verbales. Cuando pronombres del sujeto son usados en adición a las formas verbales, es en busca de claridad o para enfatizar.

Ejemplos:

- (a) הוּא נָתַן־לִי מִן־הָעֵץ *Ella* (enfático) me dio del árbol. (Gén. 3.12)
- (b) וְאֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻלִּי חִי *Yo* (enfático) sé que mi redentor vive. (Job 19.25)
- (c) כִּי אָתָּה הִדְרַעַת מֵאֲסֹתָ *Pues tú* (enfático) has rechazado conocimiento (Os. 4.6)

32. Verbos: el orden de las palabras en oraciones verbales

32.1 El orden normal de las palabras en una oración verbal hebrea es, primero el verbo, después el sujeto (más cualquier modificación) y finalmente el complemento (más cualquier modificación). Note, sin embargo, que la partícula negativa לֹא es colocada delante del verbo.

Ejemplos:

- (1) נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּחֶרֶב Nuestrs padres han caído por espada.
(2 Cr. 29.9)
- (2) לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה Nuestrs padres no guardaron la
palabra del Señor. (2 Cr. 34.21)
- (3) אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים Dice el necio en su corazón: ‘No hay
Dios.’ (Sal. TM 53.2 / esp. 53.1)

32.2 Cuando un orden diferente al descrito anteriormente es usado, es para enfatizar la parte de la oración escrita primero.

Ejemplos:

- (1) יְהוָה נָתַן יְהוָה לָקַח *El Señor (enfático) dio, y el Señor
(enfático) quitó.* (Job. 1.21)
- (2) לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי *Pan (enfático) no he comido.* (Deut.
9.9)
- (3) דֶּרֶךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ *El camino de paz (enfático) no
conocen.* (Isa. 59.8)
- (4) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב *El Señor nuestro Dios (enfático) cortó
(hizo) pacto con nosotros en Horeb.*
(Deut. 5.2)
- (5) וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל *Y en Jerusalén (enfático) reinó sobre
todo Israel.* (2 Sam. 5.5)

33. Verbos: el uso del léxico en la localización y traducción de verbos

Es importante para el estudiante que desde el principio sea capaz de hacer un análisis de cualquier nueva forma verbal que pudiera encontrar en la lectura. *El primer paso* en este proceso es aislar e identificar todos los prefijos y sufijos que pudieran estar presentes. *El segundo paso* es reconstruir el tema del verbo. Esta será la forma del Qal perfecto, tercera persona masculino singular en el caso de verbos bisílabos y el Qal infinitivo constructo en el caso de verbos monosílabos. *El tercer paso* es encontrar la forma del tema en un léxico confiable para determinar su significado. *El cuarto paso* es identificar el sistema al cual esta forma verbal

pertenece en particular (hasta ahora sólo se ha estudiado el sistema del Qal) y averiguar si es una forma del perfecto, del imperfecto, del imperativo, del infinitivo o del participio (de nuevo, sólo hemos estudiado el perfecto hasta ahora). Donde se aplique, la forma verbal analizada también deberá identificarse según su persona, género y número. Finalmente, sobre la base de toda esta información la localización y traducción de la forma verbal deberá escribirse completamente. Todos los ejemplos siguientes están en las formas del Qal perfecto de verbos bisílabos.

Ejemplos:

(1) וְעָבְדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם (Jer. 30.9).

El verbo es la primera palabra en esta oración. Si comenzamos quitando el prefijo de la conjunción vāv (ו) y el sufijo (ו), nos quedamos con tres consonantes עבד, de donde partiremos para hacer una reconstrucción tentativa del tema del verbo. Basados en la analogía de otros temas verbales similares, debería de ser עָבַד. Cuando buscamos este tema en un léxico, lo encontramos catalogado como un verbo cuyo significado es ‘trabajar, servir’. Sin embargo, esta forma deberá ser ubicada y traducida como sigue:

וְעָבְדוּ Qal perfecto, 3 cp, más la conjunción vāv, de עָבַד, ‘él sirvió’.

Traducción: ‘y ellos sirvieron’.

La traducción de la oración entera es: ‘Y ellos sirvieron al Señor su Dios.’

(2) וְלֹא שָׁמְעָנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (Jer. 3.25).

El verbo es la segunda palabra en la oración. No tiene prefijo pero sí tiene sufijo (נו), el cual puede ser identificado como perfecto, de la primera persona común plural. La reconstrucción del tema verbal es שָׁמַע, catalogado en el léxico como un verbo cuyo significado es ‘escuchar’. Esta forma deberá ser ubicada y traducida como sigue:

שָׁמְעָנוּ Qal perfecto, 1 cp, de שָׁמַע, ‘él escuchó’.

Traducción: ‘nosotros escuchamos’.

La traducción de la oración entera es: ‘Y no escuchamos la voz del Señor nuestro Dios.’

(3) הֵנִיחַ שְׁלַחָתִי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב (2 Cr. 16.3)

El verbo es la segunda palabra de esta oración. No tiene prefijo pero sí tiene הֵנִי como su sufijo. Es fácil identificar este sufijo como el perfecto, primera persona común singular. La reconstrucción del tema verbal es שָׁלַח, catalogado en el léxico como un verbo cuyo significado es ‘enviar’. La forma debe ser localizada y traducida como sigue:

שְׁלַחָתִי Qal perfecto, 1 cs, de שָׁלַח, ‘él envió’.

Traducción: ‘Envié’.

La traducción de la oración entera es: ‘He aquí, te envié plata y oro.’

EJERCICIOS

1. Escriba la inflexión Qal perfecta de מָשַׁל, ‘él reinó’.

(1)	3 ms	מָשַׁל	(6)	3 cp	מָשַׁל
(2)	3 fs	מָשַׁל	(7)	2 mp	מָשַׁל
(3)	2 ms	מָשַׁל	(8)	2 fp	מָשַׁל
(4)	2 fs	מָשַׁל	(9)	1 cp	מָשַׁל
(5)	1 cs	מָשַׁל			

2. A la par de cada uno de los verbos siguientes, indique si es débil (‘D’) o fuerte (‘F’).

(1)	()	אָכַל	él comió	(10)	()	מָלַךְ	él reinó
(2)	()	בּוֹא	ir, entrar	(11)	()	מָשַׁל	él gobernó
(3)	()	בָּרָא	él creó	(12)	()	נָתַן	él dio
(4)	()	גָּדַל	él era grande	(13)	()	עָשָׂה	él hizo
(5)	()	יָדַע	él conocía	(14)	()	קָטַל	él mató
(6)	()	יָשַׁב	él se sentó, él moraba	(15)	()	שָׁם	él puso, dio
(7)	()	כָּתַב	él escribió	(16)	()	שָׁכַב	él se acostó
(8)	()	לָבַשׁ	él se vistió	(17)	()	שָׁלַח	él envió
(9)	()	לָקַח	él tomó	(18)	()	שָׁמַע	él escuchó, obedeció

3. Cada ejemplo tiene una forma verbal en Qal perfecto. Traduzca el verbo. En el inciso ‘a’, indique la persona, el género, y el número del verbo. En el inciso ‘b’, indique su tema.

Ejemplo:

וְאֵת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֵה לָקְחוּ (a) 3 cp
 Y ellos tomaron lo que estaba en el campo. (Gén. 34.28) (b) לָקַח

(1) וְלֹא-הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי (a) _____

- Y ellos no _____ en mi ley. (Jer. 44.10) (b) _____
- (2) כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם (a) _____
 Porque hemos _____ que Dios está con ustedes. (b) _____
 (Zac. 8.23)
- (3) וְלַחֲשֹׁךְ קָרָא לַיְלָה (a) _____
 Y a la oscuridad él _____ noche. (Gén. 1.5) (b) _____
- (4) כָּל־הָעָם אָמְרוּ אָמֵן (a) _____
 Todo el pueblo _____, '¡Amén!' (Deut. 27.15) (b) _____
- (5) אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלְאָה מִן־הַשָּׁמַיִם (a) _____
 El fuego de Dios _____ de los cielos (Job 1.16) (b) _____
- (6) בְּכָל־כֹּחִי עֲבַדְתִּי אֶת־אָבִיכֵן (a) _____
 Con toda mi fuerza yo _____ a su padre. (Gén. 31.6) (b) _____
- (7) הָלַכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר (a) _____
 El pueblo de Israel _____ en el desierto (Josué 5.6) (b) _____
- (8) מִצָּאֵנוּ מַיִם (a) _____
 Hemos _____ agua. (Gén. 26.32) (b) _____
- (9) אֲהַבְתָּ רָע מִטוֹב (a) _____
 Tu _____ el mal más que el bien. (Sal. 52.4; (b) _____
 esp. 52.3)
- (10) עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ (a) _____
 Siervos _____ sobre nosotros. (Lam. 5.8) (b) _____
- (11) וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת (a) _____
 Y los hijos de Israel _____ el día de reposo. (b) _____
 (Éx. 31.16)
- (12) כֶּסֶפִּי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם (a) _____
 Ustedes han _____ mi plata y mi oro. (Joel 4.5; (b) _____
 esp. 3.5)

4. Complete cada traducción indicando el pronombre que falta.

- (1) וְאֶת־קִלּוֹ שָׁמְעֵנּוּ Y escuch_____ voz. (Deut. 5.24)
- (2) אֶת־קִלְקֵל שָׁמְעֵתִי בְּגֶן Escuch_____ voz en el huerto. (Gén. 3.10)
- (3) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ Pero _____ padre y _____ madre no conocían. (Jueces 14.4)
- (4) לֹא שָׁמְרָתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ No _____ guardado el mandamiento del Señor _____ Dios. (1 Sam. 13.13)
- (5) לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ No guard_____ ley. (Sal. 119.136)
- (6) שָׁמְעֵתִי אֶת־הַפְּלִתָּךְ _____ escuchado _____ oración. (1 Reyes 9.3)
- (7) לֹא שָׁמְעָתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ No _____ escuchado la voz del Señor _____ Dios. (Deut. 28.45)
- (8) וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי Y no escuch_____ voz. (Núm. 14.22)
- (9) וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי Y tomar_____ mujer para _____ hijo. (Gén. 24.4)
- (10) כִּי־אֲתוֹ אָהַב אָבִיהֶם Porque _____ padre _____ amaba. (Gén. 37.4)

5. Traduzca:

- (1) כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעָר (Gén. 21.17)
- (2) כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Éx. 5.1)
- (3) וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל (2 Sam. 5.5)
- (4) וְלִכְל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר (Éx. 10.23)
- (5) וּמִנְשָׂה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים (Éx. 19.3)
- (6) כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו (1 Reyes 11.21)
- (7) וּדְבַרְיוֹ שָׁמְעָתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ (Deut. 4.36)
- (8) לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים (Sal. 78.10)
- (9) לֹא שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה (2 Cr. 34.21)
- (10) וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי (Sal. 81.12; esp. 81.11)

6. Haga las correspondencias correctas:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| (1) () אֲתִי שָׁלַח יְהוָה | (A) Y me acostaré con mis padres. (Gén. 47.30) |
| (2) () יְהוָה פָּקַד אֶת־שְׁרָה | (B) como una señal sobre tu mano (Éx. 13.9) |
| (3) () וְלַחֲשׂוֹן קָרָא לְיִלְדָהּ | (C) y la palabra del Señor de Jerusalén. (Isa. 2.3) |
| (4) () וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי | (D) el libro de la ley del Señor (2 Cr. 34.14) |
| (5) () כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ | (E) conforme a la palabra del hombre de Dios (2 Reyes 5.14) |

- | | | |
|----------|-----------------------------|---|
| (6) () | לְאוֹת עַל־יַדָּךָ | (F) Visitó el Señor a Sara. (Gén. 21.1) |
| (7) () | כָּל־יְמֵי אָדָם | (G) que el Señor había visitado a su pueblo (Rut 1.6) |
| (8) () | כַּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים | (H) las palabras de aquel profeta (Deut. 13.4) |
| (9) () | וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַם | (I) el Dios de nuestros padres (Deut. 26.7) |
| (10) () | דְּבַרִי הַנְּבִיא הַהוּא | (J) El Señor me envió. (1 Sam. 15.1) |
| (11) () | אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרַת־יְהוָה | (K) todos los días de Adán (Gén. 5.5) |
| (12) () | אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ | (L) Y a las tinieblas llamó noche. (Gén. 1.5) |

7. Practique leyendo estas oraciones hebreas en voz alta. Tape la traducción española para practicar haciendo las traducciones sin ayuda.

- | | | |
|------|--|--|
| (1) | בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ | A imagen de Dios lo creó. (Gén. 1.27) |
| (2) | וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בְּיַבֵּשֶׁת | Pero (y) los hijos de Israel caminaron en tierra seca. (Éx. 14.29) |
| (3) | וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת | Y el uno (éste) al otro (éste) llamaba, 'Santo, santo, santo, el Señor de ejércitos'. (Isa. 6.3) |
| (4) | סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן | Hilcías el sacerdote me dio un libro. (2 Reyes 22.10) |
| (5) | הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ | He aquí el hombre es (ha llegado a ser) como uno de nosotros. (Gén. 3.22) |
| (6) | וְאִין־דַּעַת אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ | Y no hay conocimiento de Dios en la tierra. (Os. 4.1) |
| (7) | עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִד | Por esto la llamaron 'la Ciudad de David'. (1 Cr. 11.7) |
| (8) | בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ | En (el) principio Dios creó los cielos y la tierra. (Gén. 1.1) |
| (9) | אֲכִי" ישׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי | Por esto, el Señor está en este lugar, pero (y) yo no lo sabía. (Gén. 28.16) |
| (10) | וְהָאָדָם יָדַע אֶת־הַיְהוָה אִשְׁתּוֹ | Y el hombre conoció a Eva su esposa. (Gén. 4.1) |
| (11) | וּבְמִצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי | Y a Egipto llamé a mi hijo. (Os. 11.1) |

(12) אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן Oí tu voz en el huerto. (Gén. 3.10)

VOCABULARIO

(1)	אוּ	o	(10)	נָפַל	él cayó
(2)	אוֹת	señal	(11)	עָבַד	él sirvió
(3)	אֵל	Dios	(12)	עָלָה	él subió
(4)	הִנֵּה, הֵן	¡He aquí ... !	(13)	פָּקַד	él visitó, asignó
(5)	זֵרַע	semilla, descendencia	(14)	קָרָא	él llamó
(6)	חֲצִי	medio, la mitad de	(15)	שָׁכַב	él se acostó
(7)	לָקַח	él tomó, recibió	(16)	שָׁלַח	él envió
(8)	מָלַךְ	él reinó, asumió el trono	(17)	שָׁמַע	él escuchó, oyó
(9)	מָצָא	él encontró, descubrió	(18)	שָׁמַר	él guardó, mantuvo